



## Micaela Rossi

Associate professor

✉ micaela.rossi@unige.it

☎ +39 010 20951604

### *Education and training*

2001

#### **PhD in French Linguistics**

Dictionnaires pour enfants en langue française. Problèmes de la définition  
Università degli Studi di Trieste - Trieste - IT

1997

#### **Master's Degree - Foreign Languages and Literatures**

Metafora e realtà nell'opera di André Frénaud - 110/100 e lode  
Università di Genova - Genova - IT

### *Academic experience*

2002 - 2011

#### **Researcher - French linguistics and translation**

Università di Genova - Genova - IT

2011 - ONGOING

#### **Associate Professor - French linguistics and translation**

Università di Genova - Genova - IT

### *Work experience*

1998 - 2002

#### **Contract assistant**

CNR - ITD Institute for educational technologies - Genova - IT

2002

#### **Contract Researcher**

Università di Genova - Université de Nice - Genova-Nizza - FR

### *Language skills*

#### **Spanish**

Basic

#### **English**

Proficient

#### **French**

Proficient

### *Teaching activity*

Professor and teacher of first year courses for French language (and

translation), LSP courses for Foreign Languages and cultures degree and French language and translation courses on master's degrees.  
Terminology teacher for ICON (<http://www.italicon.it>) and the Master in legal translation and economic translation F@rum, at the University of Genoa.

## ***Postgraduate research and teaching activity***

### **Supervision of PhD students, residents and post-doctoral fellows**

Research fellowship tutor for

Anastasia Di Nunzio, *A model for monitoring neologisms in LSP: the relationship between Anglicisms and Italian language in expert terminologies*

PhD tutor for

2007 - Elisa Lavagnino – Comportamento dei sintagmi terminologici in prospettiva contrastiva italiano francese - dottorato europeo in co-direzione con France TELECOM – Brest.

2015 – Ilaria Cennamo – Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique, co-tutelle Université de Bretagne Occidentale.

2018 – Francesca Oddone: Percezione di autoefficacia e innovazione scolastica: un modello di formazione professionale per i docenti della scuolasecondaria di primo grado

PhD referee for

2018 – Université de Montpellier Paul Valéry – Karima Manel GHAZALI: Le français émergent en Algérie : étude linguistique sur les processus de création des néologismes dans la presse algérienne.

2018 – Université de Montpellier Paul Valéry – Marie CHANDELIER : Le loup dans la presse française contemporaine. Analyse des fonctionnements argumentatifs médiatiques.

2019 – Università Pompeu Fabra – Barcellona – Miriam SUAREZ GALLO: Lametafora en el discurso especializado del genoma humano.

### **PhD committees membership**

Member of the PhD in Digital Humanities (University of Genoa)

## ***Research interests***

Micaela Rossi is associate professor of French Language and Translation at University of Genova, Department of Modern Languages and Cultures. Her research interests mainly focus on the analysis of specialized discourses, on the role of analogy and metaphor in the creation of technical neologisms, on lexical and lexicographical analysis and on terminology teaching and learning.

She is the head of C.I.R.M. (<https://unige.it/strutture/documents/CIRM>) and the President of Do.Ri.F. (<http://www.dorif.it>); she is a member of the board of professors of Digital Humanities PhD Course at University of Genova.

### **Publications of the last three years**

- \* M. Rossi, 2020, *Metafore e creazione terminologica: denominazioni, paradigmi e dinamiche discorsive della neologia in ambito tecnico-scientifico*, in A. Contini e A. Giuliani (éds.), *La metafora tra conoscenza e innovazione. Una questione filosofica*, Milano, Mimesis, pp.47-64.
- \* M. Rossi, 2019, « Breve nota per i lettori », in M. Rossi (a cura di), *Terminologie e comunicazione istituzionale, tra multilinguismo e traduzione*, *Publif@rum*, n. 31, url: [http://publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?id=497](http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?id=497)
- \* M. Rossi, 2019, « Traduction de la 'qualité', qualité de la traduction : une analyse des traductions français et italienne des *EGS Standards and Guidelines* », in M-C. Jullion, L-M. Clouet, I. Cennamo (éds.), *Les institutions et les médias. De l'analyse du discours à la traduction*, Milano, LED, pp. 115-135.
- \* M. Rossi. 2019, « Métaphores et discours experts : conflit et cohérence à l'épreuve du transfert interlinguistique », *Langue française*, 204, 2019, pp. 71-86.
- \* M. Rossi, 2019. « Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport », in R. Trim, D. Sliwa (éds.), *Metaphor and translation*, Cambridge, Cambridge Scholar Publishing, pp.111-125.
- \* A. Giaufret, M.Rossi, 2018, « La création collective de gastro-néonymes sur les réseaux sociaux. Le cas de l'anglais, du français et de l'italien », *Études de Linguistique Appliquée*, 192, pp.435-446.
- \* M. Rossi, 2018, « Métaphores et néologie : quelques réflexions sur la francisation des termes de l'économie et de la finance », *Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice Langues et littératures romanes*, 1, 2018, pp.93-110.
- \* M. Rossi, 2018, « Progrès scientifiques et imaginaires linguistiques : l'impact des dénominations métaphoriques », *Repères DoRiF n. 17 - Diversité linguistique, progrès scientifique et développement durable*, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=414](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=414)
- \* M. Rossi, 2018, *Les métaphores terminologiques dans les sciences et leur traduction dans les textes et discours, entre invention et vulgarisation*, in Altmanova, J., Centrella, M., Russo, K. (éd.), *Terminology & Discourse/Terminologie et discours*, Berne, Lang, pp.179-198.
- \* M. Rossi, 2018, *Metafore e modelli nelle teorie linguistiche: dal dibattito scientifico alla divulgazione nei manuali per l'insegnamento del Français Langue Étrangère*, in F. San Vicente, A. Zamorano Aguilar (éds.), *Gramatica y aprendizaje de lenguas*, Berne, Peter Lang, pp. 39-55.
- \* M. Rossi, 2018, *L'insegnamento del francese all'Università di Genova: riflessione su alcune linee di tendenza durante gli anni '80*, "ITALIANO LINGUADUE" 1, 2018, pp. 249-262.
- \* M. Rossi, 2018, *La métaphore biologique dans la définition de l'urbanisme moderne: nouveaux paradigmes et stratégies argumentatives autour de l'espace de la ville*, in C. Resche et F. Domenec (éds.), *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés*, Berne, Peter Lang.

- \* A. Giaufret, M. Rossi, 2017, *Traduire l'astrophysique: la métaphore terminologique. L'exemple du Destin de l'univers de Jean-Pierre Luminet*, in G. Henrot Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (éds.), *La traduzione. Esplorazione e metodi*, Padova, CLUEB, 71-93.
- \* M. Rossi, *Metafore dello spazio urbano: la (de)nominazione in terminologia come posizionamento ideologico*, "Publif@rum" n.28, 2017, [http://www.publifarum.farum.it/show\\_issue.php?iss\\_id=30](http://www.publifarum.farum.it/show_issue.php?iss_id=30)
- \* M. Rossi, « Sentiment terminologique et sentiment métaphorique dans la création néonymique », *Neologica*, 2017, n° 11, pp. 153-170.
- \* M. Rossi, *Some observations about metaphor in specialised languages*, in Ervas, F., Gola, E., Rossi, M.G. (dir.), *Metaphor in Communication, Science and Education*, Berlin, De Gruyter, pp.151-168.
- \* M. Rossi, *La métaphore dans les terminologies comme ressort de médiation des savoirs*, in De Gioia, M., Sablé, C. (éds.), *Acteurs et formes de médiation pour le dialogue interculturel*, actes du Colloque GLAT 2016, éd. GLAT, 2017, pp.169-177.
- \* M. Rossi, *Terminological metaphors and the nomadism of scientific paradigms: Some thoughts on intralinguistic and interlinguistic variation*, in A. Picton, P. Drouin, A. Francoeur (dir.), *Current trends in terminological variation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2017, pp.183-213.
- \* M. Rossi, *Le paradigme des termes issus de l'anglais junk- dans quelques domaines spécialisés : transferts, métaphores et diffusion des savoirs*, C. Desoutter, E. Galazzi (éds.), *Les déchets mis en mots*, Paris, L'Harmattan, 2017, pp.85-106.
- \* A. Giaufret, M. Rossi, *La terminologie des énergies renouvelables à l'épreuve des textes*, in Soliman, L. (éd.), *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*, Padova, CLEUP; 2017, pp. 103-126.
- \* M. Rossi, *Les néonymes métaphoriques dans les langues de spécialité : critères de création et politiques linguistiques*, in J. Garcia Palacio, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sanchez Ibanez, J. Torres del Rey (éds.), *La neologia en las lenguas románicas*, Frankfurt-am-Main, Peter Lang, 2017, pp.201-2016.
- \* M. Rossi, *De l'usage des métaphores cognitives dans les sciences : entre invention et définition de nouveaux paradigmes*, in P. Frassi, G. Tallarico (éds.), *Autrement dit : définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi Ligas*, Paris, Hermann, 2017, 163-184.

## Grants

2016 - ONGOING

### New perspectives in metaphors research

MIUR - IT

Participant

2014 - 2015

### New research trends on metaphor

Università di Genova - IT

Università di Genova - Participant

2013 - 2014

**Contested urban spaces and socio-cultural exocultural dynamics between the 20th and 21st centuries**

Università di Genova - IT  
Participant

2012 - 2013

**Evolutions and revolutions in French-Italian translation**

Università di Genova - IT  
Principal investigator

2011 - 2012

**Metaphor in Terminologies**

Università di Genova - IT  
Participant

2010 - 2011

**The terminology of renewable energy a multilingual analysis**

Università di Genova - IT  
Participant

2009 - 2010

**Legal translation between lexicon and textuality**

Università di Genova - IT  
Participant

2002 - 2005

**THETYS**

Interreg  
Participant  
Terminological analysis - intercultural communication

***Editorial activity***

Editor for:

Prandi, E. Pusillo, M. Rossi, J. Visconti (éds.), Terminologie, multilinguismo e istituzioni europee, «Publif@rum» 27, 2017, <http://www.publiforum.farum.it>  
Fasciolo, M. Rossi, Métaphore et métaphores, "Langue Française" 189, mars 2016.

Londei, S. Poli, A. Giaufret, M. Rossi (éds.), Metamorfosi dell' traduzione in ambito francese-italiano, Genova, Genova University Press, 2015.

Giaufret, M. Rossi et al. (éds.), Les avatars de la métaphore, n.s. «Publif@rum», 2015, <http://www.publiforum.farum.it>

Rossi, C. Falbo, L. Reggiani (éds.), Traduction, médiation, interprétation, « Repères Dorif » volet 2, août 2014, <http://www.dorif.it/ezone/index.php>

Prandi, A. Giaufret, M. Rossi (éds.), Il ruolo della metafora nella creazione di

terminologie, Genova, Genoa University Press, 2013.  
M. Rossi (éd.) Traduction, médiation, interprétation, « Repères Dorif » volet 1, juillet 2013, [http://www.dorif.it/ezone/show\\_issue.php?iss\\_id=8](http://www.dorif.it/ezone/show_issue.php?iss_id=8)  
Giaufret, M. Rossi (a cura di) La terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori: variazione, standardizzazione, armonizzazione. GENOVA: De Ferrari, Genova University Press, ISBN: 9788897752141.  
Colombani Giaufret, M. Prandi, M. Rossi, Autour de la définition, « Publifarum » 11, 2010, <http://www.publifarum.farum.it>  
M. Rossi, Terminologia, ricerca e formazione, « Publifarum », 2009, <http://www.publifarum.farum.it>  
Bidaud, P. Paissa, S. Poli, M. Rossi, Bouquets pour Hélène. Forme e rappresentazioni dell'ironia e dell'umorismo, « Publifarum » 4, 2007, <http://www.publifarum.farum.it>  
S. Poli, H. Colombani Giaufret, E. Bricco, M. Rossi, Il filo di Arianna Formazione a distanza e utilizzo delle risorse internet. Un punto divista "umanistico", Bari, Schena, 2004, pp.594.

Referee for:

- Asp
- Synergies Italie
- Repères Dorif
- MediAzioni
- Lexique
- Lingue e linguaggi
- Le Langage et L'Homme
- Bononia University Press
- Padova University Press
- Italiano Linguadue
- Publif@rum

### ***Other professional activities***

Since 2002-2003 she is a member of the DORIF (Center of Documentation and Research for the teaching of the French language in the Italian University; <http://www.dorif.it>), since 2004 she has been Regional Coordinator of the DORIF Liguria and since 2006 a member of the National Board of the Association. Since 2013 she is Vice-President of the association. Since 2017 she is the President of the association.

Since 2003-2004 she is a member of the SUSLLF (University Society for Studies of French Language and Literature; <http://www.francesisti.it>).

Since 2004-2005 she is a founding member and treasurer of the F@rum Cultural Association (<http://www.farum.unige.it>).

Since 2004-2005 she is part of the edition committee of the online magazine Publif@rum (<http://publifarum.farum.it>) and of the bibliographic review Carnets de lecture (<http://farum.it/lectures/>).

Since 2004-2005 she is a founding member of the CERTEM (Multilingual Terminology Research Center) of the University of Genoa.

Since 2004-2005 she is part of the Teaching Board of the Doctoral Course in Digital Humanities, University of Genoa.

Since 2009-2010 she is part of the Scientific Committee of the ICON Master

in Translation (<http://www.italicon.it>)

Since 2009-2010 he is a member of the ASL (Association Sciences du Langage, <http://assoc-asl.net/index.html>)

Since 2011 she is a member of the Scientific Committee of the CEIDIM of the University of Macerata.

Since 2015 she is a member of the REI Network.

Since 2016 she has been a member of the Scientific Committee of ToTh.

Since 2019 she has been the representative of the University of Genoa in the Scientific Committee of CIRM (Interuniversity Research Center on metaphors).

In 2019 she has been a member of the EUA thematic working group for Internationalization in learning and teaching.